

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Veronika Válková

Název práce: Americanah: Translation and Stylistic Analysis of Selected Parts of Chimamanda Ngozi Adichie's Novel

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 78 stran bez příloh

Posudek: vedoucího práce oponenta

Autor posudku: PhDr. Tereza Topolovská, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Cílem bakalářské práce Jitky Válkové je překlad a stylistická analýza vybraných částí populárního románu *Americanah* (2013) nigerijské autorky Chimamandy Ngozy Adichie. K překladu byla zvolena úvodní kapitola a dále příspěvky na blog, který píše hlavní postava Ifemelu. V teoretické části práce autorka předkládá stylistickou analýzu vybraných částí a zároveň ozřejmuje některá svá překladatelská dilemata a řešení sporných slov, úseků či registrů. Autorka práce rovněž zahrnuje zcela nově vydaný český překlad práce, se kterým místy polemizuje.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Celkově se jedná o precizně zpracovanou práci, autorčin překlad je přesný a příjemně inventivní (n tomto místě bych zdůraznila např. překlad „tar baby“ coby „dehtátka“ (str.69). Kladně hodnotím rovněž výběr jednotlivých částí určených k překladu, kontrast mezi jazykem blogu, pro který autorka zvolila hovorovou češtinu a spisovným jazykem narace je na první pohled patrným a značně osvěžujícím prvkem. Stylistická analýza je provedena pečlivě a překvapivě čtivě. Velmi ráda bych viděla jakým způsobem by se autorka případně vyrovnala s kapitolami, kde se hlavní protagonistka vrací do Nigérie a k tomu směřuje můj první dotaz.

- 1) Na základě jaké úvahy vybrala autorka pasáže k překladu? Proč nezahrnula části románu odehrávající se v Nigérii?
- 2) Autorka románu byla mimo značnou chválu zahrnuta i kritikou, která se týkala zejména jednoduchosti vyjadřování. Jak by autorka překladu ohodnotila toto nařčení?
- 3) Do jaké míry ovlivňují jazyk románu typicky nigerijské jazykové prvky?
- 4) Proč si autorka bakalářské práce vybrala k překladu konkrétně tento román?

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

- 5) Mohla by prosím autorka okomentovat blíže své překladatelské volby v následujících případech: „cement“ - „amalgám“ (str.14), „awash“ - „zatopení“ (str. 16), „the coaxing tone of the proselytizer“ - „vemlouvavý tón svědků Jehovových“ (str. 25), „relaxing hair“ - „narovnat trvalou“ (str. 26), „Běloši Americkejm rasovejmenšínám“ (str. 31).
- 6) Mohla by autorka okomentovat volbu spisovné češtiny v rámci blogového příspěvku „čtenáři, prosím, nekonstatujte v komentářích zjevné“ (str.31)?

Práci tímto **doporučuji** **nedoporučuji k obhajobě.**²

Datum: 20. 5. 2017

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.